

# TRACTATENBLAD

— VAN HET —

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1992 Nr. 198

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Hong Kong  
inzake de overlevering van voortvluchtige delinquenten;  
Hong Kong, 2 november 1992*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Hong Kong inzake de overlevering van voortvluchtige delinkwenten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

de Regering van Hong Kong, naar behoren gemachtigd tot het sluiten van deze Overeenkomst door de soevereine Regering die verantwoordelijk is voor haar buitenlandse zaken,

Geleid door de wens te voorzien in de wederzijdse overlevering van voortvluchtige delinkwenten;

Herinnerend aan de rechten die aan een ieder die is betrokken in een strafrechtelijke procedure toekomen overeenkomstig algemeen erkende normen;

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

De Partijen komen overeen, met inachtneming van de bepalingen neergelegd in deze Overeenkomst, aan elkander over te leveren iedere persoon die op het rechtsgebied van de aangezochte Partij wordt aangetroffen en die door de verzoekende Partij wordt opgeëist met het oog op vervolging of de oplegging of tenuitvoerlegging van een straf in verband met een in artikel 2 bedoeld strafbaar feit dat valt onder de rechtsmacht van laatstbedoelde Partij. Zodanige personen worden voor de toepassing van deze Overeenkomst „voortvluchtige delinkwenten” genoemd.

**Artikel 2**

1. De overlevering van voortvluchtige delinkwenten wordt toegestaan in geval van een strafbaar feit dat valt onder één van de volgende strafbepalingen, met inbegrip van de poging daartoe, de deelneming daaraan of de uitlokking daarvan, voor zover het een feit betreft waarvoor, op grond van de wetgeving van beide Partijen, gevangenisstraf of een andere vorm van detentie van langer dan één jaar, dan wel een strengere straf, kan worden opgelegd:

- i. moord; doodslag
- ii. het behulpzaam zijn bij of aanzetten tot zelfmoord of daartoe raad of middelen verschaffen
- iii. het opzettelijk verwonden; mishandelen waarbij zwaar of feitelijk lichamelijk letsel wordt toegebracht

---

<sup>1)</sup> De Chinese tekst is niet afgedrukt.

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands  
and the Government of Hong Kong for the surrender of  
fugitive offenders**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
the Government of Hong Kong, having been duly authorised to  
conclude this Agreement by the sovereign government which is  
responsible for its foreign affairs,

Desiring to make provision for the reciprocal surrender of fugitive  
offenders;

Recalling the rights conferred on every person involved in criminal  
proceedings in accordance with generally recognised standards;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties agree to surrender to each other, subject to the  
provisions laid down in this Agreement, any person who is found in  
the jurisdiction of the requested Party and who is wanted by the  
requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement  
of a sentence in respect of an offence under Article 2 which falls under  
the jurisdiction of the latter Party. Such persons shall, for the purposes  
of this Agreement, be referred to as "fugitive offenders".

**Article 2**

1. Surrender of fugitive offenders shall be granted for an offence  
coming within any of the following descriptions of offences, including  
an attempt or participation therein or incitement thereto, insofar as  
the offence is, according to the laws of both Parties, punishable by  
imprisonment or other form of detention for more than one year, or by  
a more severe penalty:

- (i) murder; manslaughter
- (ii) aiding, abetting, counselling or procuring suicide
- (iii) maliciously wounding; assault occasioning grievous or  
actual bodily harm

- iv. verkrachting
- v. aanranding van de eerbaarheid
- vi. ontucht met een kind, onmachtige of bewusteloze
  
- vii. ontvoering; schaking; wederrechtelijke vrijheidsberoving; verkoop van of handel in slaven of andere personen; gijzeling
- viii. bedreiging
- ix. overtreding van de wetgeving inzake verdovende middelen en psychotrope stoffen
  - x. de verkrijging van goederen of geldelijk voordeel door bedrog; diefstal; roof; inbraak; verduistering; afpersing; afdreiging; heling; valse boekhouding; enig ander strafbaar feit met betrekking tot goederen of fiscale aangelegenheden waarbij sprake is van fraude
  - xi. overtredingen van de wetgeving inzake faillissement
  - xii. overtredingen van de wetgeving inzake vennootschappen
  - xiii. elk delict betreffende namaking; overtreding van de wetgeving inzake valsheid of de gebruikmaking van vervalsingen
  - xiv. overtreding van de wetgeving inzake omkoping
  - xv. meeneed of uitlokking tot meeneed
  - xvi. delicten betreffende de verstoring of verhindering van de rechtsgang
  - xvii. vernieling, met inbegrip van opzettelijke brandstichting
  - xviii. overtreding van de wetgeving inzake vuurwapens
  - xix. overtreding van de wetgeving inzake explosieven
  - xx. overtreding van de wetgeving inzake milieuverontreiniging
  
- xxi. muiterij of enige gedraging van insubordinatie aan boord van een schip op zee
- xxii. piraterij, waarbij schepen of luchtvaartuigen zijn betrokken, overeenkomstig het internationale recht
- xxiii. het wederrechtelijk in zijn macht brengen of houden van een luchtvaartuig
- xxiv. genocide of het rechtstreeks en in het openbaar aanzetten tot genocide
- xxv. het vergemakkelijken of mogelijk maken van de ontsnapping van een gedetineerde
- xxvi. smokkelarij
- xxvii. het regelen, uit winstbejag, van de illegale binnenkomst van personen op het grondgebied van de verzoekende Partij
- xxviii. strafbare feiten waarvoor voortvluchtige delinquenten kunnen worden overgeleverd krachtens internationale verdragen die bindend zijn voor de Partijen, en feiten die strafbaar zijn gesteld uit hoofde van besluiten van internationale organisaties die bindend zijn voor de Partijen
- xxix. samenspanning tot of voorbereidingshandelingen vooraf-

- (iv) rape
- (v) indecent assault
- (vi) gross indecency with a child, a mental defective or an unconscious person
- (vii) kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing or trafficking in slaves or other persons; taking a hostage
  
- (viii) criminal intimidation
- (ix) offences against the law relating to narcotic drugs and psychotropic substances
- (x) obtaining property or pecuniary advantage by deception; theft; robbery; burglary; embezzlement; blackmail; extortion; unlawful handling or receiving of property; false accounting; any other offence in respect of property or fiscal matters involving fraud
- (xi) offences against bankruptcy law
- (xii) offences against the law relating to companies
- (xiii) any offence relating to counterfeiting; any offence against the law relating to forgery or uttering what is forged
- (xiv) an offence against the law relating to bribery
- (xv) perjury and subornation of perjury
- (xvi) offences relating to the perversion or obstruction of the course of justice
- (xvii) criminal damage, including arson
- (xviii) an offence against the law relating to firearms
- (xix) an offence against the law relating to explosives
- (xx) an offence against the law relating to environmental pollution
- (xxi) mutiny or any mutinous act committed on board a vessel at sea
- (xxii) piracy, involving ships or aircraft, according to international law
- (xxiii) unlawful seizure or exercise of control of an aircraft
  
- (xxiv) genocide or direct and public incitement to commit genocide
- (xxv) facilitating or permitting the escape of a person from custody
- (xxvi) smuggling
- (xxvii) arranging, for financial gain, the illegal entry of persons into the jurisdiction of the requesting Party
- (xxviii) offences for which fugitive offenders may be surrendered under international conventions binding on the Parties, and offences created as a result of decisions of international organisations which are binding on the Parties
  
- (xxix) conspiracy to commit, or acts preparatory to the com-

gaande aan het plegen van een strafbaar feit waarvoor krachtens deze Overeenkomst overlevering kan worden toegestaan

xxx. alle andere strafbare feiten waarvoor uitlevering kan worden toegestaan in overeenstemming met de wetgeving van beide Partijen.

2. Wanneer om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een vonnis, geldt voorts het vereiste dat, in geval van gevangenisstraf of detentie, daarvan nog ten minste zes maanden moeten worden ondergaan.

3. Bij de vaststelling of het een feit betreft dat strafbaar is gesteld krachtens de wetgeving van beide Partijen, doet het niet ter zake of, naar de wetgeving van de Partijen, de bestanddelen van het delict verschillen, met dien verstande dat wel het geheel aan handelingen of nalatigheden als beschreven door de verzoekende Partij, in aanmerking dient te worden genomen.

4. Wanneer om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf, kan de aangezochte Partij weigeren hem over te leveren indien blijkt dat hij bij verstek is veroordeeld, tenzij de mogelijkheid bestaat zijn zaak opnieuw te behandelen in zijn aanwezigheid, in welk geval hij ingevolge deze Overeenkomst wordt beschouwd als een verdachte.

### Artikel 3

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor de overlevering van eigen onderdanen te weigeren. De Regering van Hong Kong behoudt zich het recht voor de overlevering te weigeren van onderdanen van de Staat waarvan de Regering verantwoordelijk is voor haar buitenlandse zaken.

### Artikel 4

Indien op het feit waarvoor ingevolge deze Overeenkomst om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht, krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij de doodstraf is gesteld en indien de wetgeving van de aangezochte Partij niet voorziet in de doodstraf ten aanzien van dat feit, of indien deze gewoonlijk niet ten uitvoer wordt gelegd, kan de overlevering worden geweigerd, tenzij de verzoekende Partij naar het oordeel van de aangezochte Partij voldoende waarborgen biedt dat deze straf niet zal worden opgelegd of, indien zij wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gelegd.

mission of, any offence for which surrender may be granted under this Agreement

(xxx) any other offences for which surrender may be granted in accordance with the laws of both Parties.

2. Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that, in the case of a period of imprisonment or detention, at least six months remain to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties, it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where the surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence the requested Party may refuse to surrender him if it appears that the conviction was obtained in his absence, unless he has the opportunity to have his case retried in his presence, in which case he shall be considered as an accused person under this Agreement.

### Article 3

The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to refuse the surrender of its nationals. The Government of Hong Kong reserves the right to refuse the surrender of nationals of the State whose Government is responsible for its foreign affairs.

### Article 4

If the offence for which surrender of a fugitive offender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the requesting Party gives such assurances as the requested Party considers sufficient that this penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

## Artikel 5

1. De aangezochte Partij kan weigeren een voortvluchtige delinkwent over te leveren voor een feit dat volgens haar eigen recht wordt geacht te vallen onder de rechtsmacht van haar rechterlijke instanties.

2. Een voortvluchtige delinkwent wordt niet overgeleverd indien hij, op enige grond voorzien in de wetgeving van één der Partijen, niet of niet meer kan worden vervolgd of gestraft wegens het feit waarvoor om zijn overlevering is verzocht.

## Artikel 6

1. Een voortvluchtige delinkwent wordt niet overgeleverd indien de aangezochte Partij van oordeel is dat het feit waarvoor de betrokkene wordt vervolgd of werd veroordeeld, een delict van politieke aard is.

2. Een voortvluchtige delinkwent wordt niet overgeleverd indien de aangezochte Partij gegronde redenen heeft om aan te nemen:

a. dat het verzoek om teruggeleiding (ofschoon dit beweerdelijk wordt gedaan ter zake van een feit waarvoor overlevering kan worden toegestaan) in feite is gedaan teneinde hem te vervolgen of te straffen wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging; of

b. dat hij, indien hij wordt teruggeleid, wordt benadeeld bij zijn berechting, of wordt gestraft, gedetineerd dan wel beperkt in zijn persoonlijke vrijheid, op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging.

## Artikel 7

De overlevering van een voortvluchtige delinkwent kan ook worden geweigerd indien de aangezochte Partij van oordeel is dat:

a. het strafbare feit, gelet op alle omstandigheden, niet ernstig genoeg is om de overlevering te kunnen rechtvaardigen; of

b. er sprake is van buitensporige vertraging, om redenen die de voortvluchtige delinkwent niet kunnen worden toegerekend, bij het instellen van strafvervolgning tegen hem, het aanhangig maken van de zaak ter terechtzitting of het doen ondergaan van de straf of het resterende gedeelte daarvan; of

c. de overlevering van de voortvluchtige delinkwent voor die Partij een schending van haar verplichtingen ingevolge internationale overeenkomsten met zich kan meebrengen; of

d. gezien de omstandigheden van de zaak, de overlevering van de voortvluchtige delinkwent onverenigbaar zou zijn met humanitaire overwegingen, gelet op diens leeftijd, gezondheid of andere persoonlijke omstandigheden.



## Article 5

1. The requested Party may refuse to surrender a fugitive offender for an offence which is regarded by its law as having been committed within the jurisdiction of its courts.

2. A fugitive offender shall not be surrendered if he is or has become, for any reason provided for under the law of either Party, immune from prosecution or punishment for the offence for which his surrender has been requested.

## Article 6

1. A fugitive offender shall not be surrendered if the requested Party considers that the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character.

2. A fugitive offender shall not be surrendered if the requested Party has substantial grounds for believing:

a) that the request for his return (though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinions; or

b) that he might, if returned, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality or political opinions.

## Article 7

The surrender of a fugitive offender may also be refused if the requested Party considers that:

a) the offence is, having regard to all the circumstances, not sufficiently serious to warrant the surrender; or

b) there has been excessive delay, for reasons which cannot be imputed to the fugitive offender, in bringing charges against him, in bringing his case to trial or in making him serve his sentence or the remainder thereof; or

c) the surrender of the fugitive offender may place that Party in breach of its obligations under international treaties; or

d) in the circumstances of the case, the surrender of the fugitive offender would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances.

## Artikel 8

1. Verzoeken om overlevering van een voortvluchtige delinkwent worden gedaan door en gericht aan de desbetreffende autoriteiten van de Partijen, waarvan zij van tijd tot tijd wederzijds kennisgeving doen.

2. Bij het verzoek dienen te worden gevoegd:

a. een zo nauwkeurig mogelijke beschrijving van de voortvluchtige delinkwent, te zamen met alle andere gegevens die zouden kunnen bijdragen tot de vaststelling van diens identiteit, nationaliteit en, indien bekend, diens verblijfplaats;

b. een uiteenzetting en bijzonderheden betreffende het strafbare feit waarvoor om overlevering wordt verzocht;

c. de tekst van de wettelijke bepalingen, zo deze er zijn, waarbij het feit strafbaar wordt gesteld, een opgave van de straf die daarvoor kan worden opgelegd en een aanduiding van een eventuele termijn die geldt voor de instelling van vervolging of de tenuitvoerlegging van een straf ter zake van dat strafbare feit.

3. Indien het verzoek betrekking heeft op een verdachte, dient daarbij tevens te worden gevoegd een afschrift van het bevel tot aanhouding, afkomstig van een rechter, rechterlijk ambtenaar of andere bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij, alsmede het bewijsmateriaal dat, overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij, zijn aanhouding met het oog op berechting zou kunnen rechtvaardigen indien het feit zou zijn begaan binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij.

4. Indien het verzoek betrekking heeft op een persoon die reeds is veroordeeld of aan wie reeds een straf is opgelegd, dienen daarbij tevens te worden gevoegd:

a. een afschrift van de akte van de veroordeling of strafoplegging; en

b. indien de betrokkene is veroordeeld, doch aan hem geen straf is opgelegd, een daartoe strekkende verklaring van de desbetreffende rechterlijke instantie en een afschrift van het bevel tot aanhouding; of

c. indien aan de betrokkene een straf is opgelegd, een verklaring waaruit blijkt dat de straf voor tenuitvoerlegging vatbaar is en hoeveel daarvan nog moet worden ondergaan.

5. Indien de door de verzoekende Partij verstrekte informatie ontoereikend wordt geacht om de aangezochte Partij in staat te stellen een beslissing te nemen ingevolge deze Overeenkomst, kan laatstgenoemde Partij verzoeken om de nodige aanvullende informatie en een termijn vaststellen waarbinnen deze moet zijn ontvangen.

6. De verzoekende Partij verstrekt van alle op het verzoek betrekking hebbende stukken een vertaling in een taal die aanvaardbaar is

## Article 8

1. Requests for the surrender of a fugitive offender shall be made by and to the appropriate authorities of the Parties as may be notified between them from time to time.

2. The request shall be accompanied by:

a) as accurate a description as possible of the fugitive offender, together with any other information which would help to establish his identity, nationality and, if known, his whereabouts;

b) a statement and particulars of the offence for which the surrender is requested;

c) the text of the legal provisions, if any, creating the offence, a statement of the punishment which can be imposed therefor and a specification of any time limit that is imposed on the institution of proceedings or on the enforcement of any sentence in respect of that offence.

3. If the request relates to an accused person, it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party.

4. If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:

a) a copy of the certificate of the conviction or sentence; and

b) if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or

c) if the person was sentenced, a statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence has still to be served.

5. If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party may request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for receipt thereof.

6. The requesting Party shall provide a translation of all documents relating to the request into a language acceptable to the requested

voor de aangezochte Partij. Deze bepaling is niet van invloed op de toelaatbaarheid van een door de verzoekende Partij geleverd onvertaald stuk.

#### Artikel 9

1. In spoedgevallen kan de gezochte persoon, in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Partij, op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij voorlopig worden aangehouden.

2. Het verzoek dient te omvatten een beschrijving van de gezochte persoon, een kennisgeving van het voornemen om diens overlevering te verzoeken, een uiteenzetting van het bestaan en de strekking van een bevel tot aanhouding of een tegen de betrokkene uitgesproken veroordelend vonnis, een uiteenzetting van de maximumstraf die voor het strafbare feit kan worden opgelegd of van de straf die daarvoor is opgelegd, alsmede een uiteenzetting van het handelen of nalaten (waaronder tijdstip en plaats) dat het vermeende strafbare feit oplevert.

3. Het verzoek om voorlopige aanhouding dient schriftelijk te worden gedaan en kan langs dezelfde kanalen worden toegezonden als een verzoek om overlevering, dan wel via de Internationale Politie-Organisatie (Interpol).

4. De voorlopige aanhouding van de gezochte persoon eindigt na het verstrijken van zestig dagen na de datum van diens aanhouding, indien het verzoek om diens overlevering, gestaafd met de in artikel 8, tweede tot en met vierde lid, bedoelde stukken, niet is ontvangen. Deze bepaling belet niet dat hij opnieuw wordt aangehouden of overgeleverd indien het verzoek om zijn overlevering later wordt ontvangen.

#### Artikel 10

Indien gelijktijdig om de overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt verzocht door zowel één van de Partijen als door een Staat of Staten waarmee het Koninkrijk der Nederlanden dan wel Hong Kong, naar gelang het geval, regelingen heeft inzake de overlevering van voortvluchtige delinkwenten, neemt de aangezochte Partij bij het nemen van haar besluit alle omstandigheden in aanmerking, met inbegrip van de desbetreffende bepalingen van die regelingen, de plaats waar de feiten zijn begaan, de relatieve ernst daarvan, de onderscheiden data van de verzoeken, de nationaliteit van de voortvluchtige delinkwent en de mogelijkheid van verderlevering aan een andere Staat.

Party. This provision shall not affect the admissibility of an untranslated document furnished by the requesting Party.

#### Article 9

1. In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party.

2. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request his surrender, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person, a statement of the maximum punishment that can be imposed or the punishment that has been imposed for the offence, and a statement of the acts or omissions (including time and place) alleged to constitute the offence.

3. The application for provisional arrest shall be in writing and may be forwarded through the same channels as a request for surrender or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if the request for his surrender supported by the documents referred to in paragraphs (2) to (4) of Article 8, has not been received. This provision shall not prevent his re-arrest or surrender if the request for his surrender is received subsequently.

#### Article 10

If the surrender of a fugitive offender is requested concurrently by one of the Parties and a State or States with which the Kingdom of the Netherlands or Hong Kong, whichever is being requested, has arrangements for the surrender of fugitive offenders, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances, including the relevant provisions of such arrangements, the place of commission of the offences, their relative seriousness, the respective dates of the requests, the nationality of the fugitive offender and the possibility of subsequent surrender to another State.

## Artikel 11

Stukken die bij een verzoek om overlevering zijn gevoegd, worden toegelaten als bewijs indien zij naar behoren zijn gewaarmerkt. Een stuk wordt geacht naar behoren te zijn gewaarmerkt indien het:

a. is ondertekend of voor eensluidend is verklaard door een rechter, rechterlijk ambtenaar of functionaris van de verzoekende Partij, en

b. is voorzien van het officiële stempel van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij.

## Artikel 12

1. De aangezochte Partij toetst of de bij een verzoek om overlevering van een voortvluchtige delinkwent gevoegde bescheiden rechtens genoegzaam zijn alvorens deze voor te leggen aan haar rechterlijke autoriteiten en zij handelt het verzoek van de verzoekende Partij af bij bedoelde autoriteiten.

2. De aangezochte Partij draagt de kosten van de aanhouding van de persoon om wiens overlevering wordt verzocht, de kosten van de detentie van de betrokkene totdat hij wordt overgedragen aan een door de verzoekende Partij daartoe aangewezen persoon en de kosten verband houdende met procedures voor de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij, voortvloeiende uit het verzoek om overlevering.

3. De verzoekende Partij draagt de kosten die worden gemaakt bij de overbrenging van de betrokkene vanuit het rechtsgebied van de aangezochte Partij.

## Artikel 13

Verzoeken die niet voldoen aan de in deze Overeenkomst neergelegde voorwaarden worden geweigerd. Dit houdt in het bijzonder in dat een voortvluchtige delinkwent die wordt opgeëist met het oog op strafvervolgning niet wordt overgeleverd, tenzij het bewijs overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij voldoende wordt geacht om zijn aanhouding met het oog op berechting te kunnen rechtvaardigen indien het feit waarvoor hij wordt vervolgd, zou zijn begaan binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij.

## Artikel 14

1. De aangezochte Partij deelt haar besluit naar aanleiding van het verzoek om overlevering onverwijld mede aan de verzoekende Partij. Volledige of gedeeltelijke weigering van het verzoek dient met redenen te worden omkleed.

## Article 11

Documents accompanying a request for surrender shall be admitted in evidence if duly authenticated. A document is duly authenticated if it purports to be:

a) signed or certified by a judge, magistrate or an official of the requesting Party; and

b) sealed with the official seal of the competent authority of the requesting Party.

## Article 12

1. The requested Party shall review for legal sufficiency documentation in support of a request for the surrender of a fugitive offender prior to submission to its judicial authorities and shall deal with the request of the requesting Party before such authorities.

2. The requested Party shall bear the expenses of the arrest of the person whose surrender is requested, of the maintenance in custody of the person until he is handed over to a person nominated by the requesting Party and in relation to any legal proceedings before the judicial authorities of the requested Party arising out of the request for surrender.

3. The requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person from the jurisdiction of the requested Party.

## Article 13

Requests which do not satisfy the conditions laid down in this Agreement shall be refused. In particular, a fugitive offender who is wanted for prosecution shall not be surrendered unless the evidence is found sufficient according to the law of the requested Party to justify his committal for trial if the offence of which he is accused had been committed in the jurisdiction of the requested Party.

## Article 14

1. The requested Party shall promptly communicate its decision on the request for surrender to the requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

2. Indien de voortvluchtige delinkwent zal worden overgeleverd, wordt hij door de autoriteiten van de aangezochte Partij op een met de verzoekende Partij overeengekomen datum overgebracht naar een voor beide Partijen geschikte plaats van vertrek binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij in kennis van de duur van de detentie van de voortvluchtige delinkwent in verband met het verzoek om diens overlevering.

3. Indien de voortvluchtige delinkwent binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij wordt vervolgd of een straf ondergaat wegens een ander strafbaar feit, wordt zijn overlevering uitgesteld totdat de vervolging en de tenuitvoerlegging van een tegen hem uitgesproken straf zijn voltooid.

4. Behoudens het in het vijfde lid van dit artikel bepaalde, wordt de betrokkene, indien de verzoekende Partij hem niet overneemt op de door de beide Partijen overeengekomen datum, in vrijheid gesteld na het verstrijken van dertig dagen na die datum, of na een kortere termijn als voorgeschreven door de wetgeving van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan nadien weigeren hem voor hetzelfde feit over te leveren.

5. Indien omstandigheden buiten haar macht een Partij beletten een persoon over te leveren of over te nemen als overeengekomen, stelt zij de andere Partij daarvan in kennis. In dat geval komen de twee Partijen een nieuwe datum voor de overlevering overeen en is het in het vierde lid van dit artikel bepaalde van toepassing.

#### Artikel 15

1. Wanneer een verzoek om overlevering van een voortvluchtige delinkwent wordt ingewilligd, draagt de aangezochte Partij, op verzoek van de verzoekende Partij en voor zover haar wetgeving zulks toelaat, aan de verzoekende Partij over alle voorwerpen, met inbegrip van geldbedragen, die binnen haar rechtsgebied worden aangetroffen en die:

- a. kunnen dienen als bewijsmateriaal voor het strafbare feit; of
- b. ten gevolge van het strafbare feit door de voortvluchtige delinkwent zijn verkregen en die in zijn bezit zijn of later zijn gevonden.

2. Indien de betrokken voorwerpen vatbaar zijn voor inbeslagname of confiscatie binnen het grondgebied van de aangezochte Partij, kan zij deze, in het kader van lopende procedures, achterhouden of overdragen, op voorwaarde dat zij kosteloos worden teruggegeven. Deze bepaling laat de rechten van de aangezochte Partij, of van enige andere persoon dan de voortvluchtige delinkwent, onverlet.



2. If the fugitive offender is to be surrendered, he shall be taken by the authorities of the requested Party on a date agreed with the requesting Party to a mutually convenient place of departure within the jurisdiction of the requested Party. The requested Party shall inform the requesting Party of the length of time for which the fugitive offender was detained in connection with the request for his surrender.

3. If the fugitive offender is being proceeded against or under punishment in the jurisdiction of the requested Party for any other offence, his surrender shall be referred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment awarded to him.

4. Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, if the requesting Party does not take custody of the person on the date agreed by the two Parties, he shall be released on the expiry of thirty days thereafter or such lesser period as is provided by the law of the requested Party. The requested Party may subsequently refuse to surrender him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person as agreed, it shall notify the other Party. In that case, the two Parties shall agree a new date for the surrender, and the provisions of paragraph (4) of this Article shall apply.

#### Article 15

1. When a request for surrender of a fugitive offender is granted the requested Party shall, at the request of the requesting Party and so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles, including sums of money, found within its jurisdiction:

- a) which may serve as proof of the offence; or
- b) which have been acquired by the fugitive offender as a result of the offence and are in his possession or discovered subsequently.

2. If the articles in question are liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the requested Party, it may, in connection with pending proceedings, retain them or hand them over on condition they are returned without charge. This provision shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the fugitive offender.

## Artikel 16

1. Een voortvluchtige delinkwent die is overgeleverd mag door de verzoekende Partij niet worden vervolgd, gestraft, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid wegens enig ander feit, begaan vóór zijn overlevering, dan:

a. het feit of de feiten ter zake waarvan zijn overlevering werd toegestaan;

b. een delict, hoe ook omschreven, dat is gebaseerd op in wezen dezelfde feiten als die ter zake waarvan zijn overlevering werd toegestaan, mits het een delict betreft waarvoor hij zou kunnen worden overgeleverd ingevolge deze Overeenkomst en mits tegen dat feit een straf is bedreigd die niet zwaarder is dan de straf gesteld op het feit waarvoor hij werd overgeleverd;

c. enig ander strafbaar feit waarvoor overlevering kan worden toegestaan ingevolge deze Overeenkomst en ten aanzien waarvan de aangezochte Partij ermede kan instemmen dat hij daarvoor wordt vervolgd of bestraft;

tenzij hij eerst gelegenheid heeft gehad om het recht uit te oefenen het rechtsgebied van de Partij waaraan hij is overgeleverd, te verlaten en hij dit niet binnen veertig dagen heeft gedaan of vrijwillig naar dat rechtsgebied is teruggekeerd na dit te hebben verlaten.

2. Een voortvluchtige delinkwent die is overgeleverd mag niet worden verdergeleverd naar een ander rechtsgebied wegens een feit dat voor zijn overlevering is begaan, tenzij:

a. de aangezochte Partij met die verderlevering instemt; of

b. *hij eerst gelegenheid heeft gehad om het recht uit te oefenen het rechtsgebied van de Partij waaraan hij is overgeleverd, te verlaten en hij dit niet binnen veertig dagen heeft gedaan of vrijwillig naar het rechtsgebied is teruggekeerd na dit te hebben verlaten.*

3. Een Partij wier instemming is vereist ingevolge het eerste lid, letter c, of het tweede lid, letter a, van dit artikel kan verlangen dat een stuk of uiteenzetting als bedoeld in artikel 8, alsmede een verklaring ter zake, afgelegd door de overgedragen persoon, worden overgelegd.

## Artikel 17

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het deel van het Rijk in Europa.

## Artikel 18

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

## Article 16

1. A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced, detained or subjected to any other restriction of personal liberty by the requesting Party for any offence committed prior to his surrender other than:

a) the offence or offences in respect of which his surrender was granted;

b) an offence, however described, based on substantially the same facts in respect of which his surrender was granted, provided such offence is one for which he could be surrendered under this Agreement, and provided further such offence is punishable by a penalty no more severe than the penalty for the offence for which he was surrendered;

c) any other offence for which surrender may be granted under this Agreement in respect of which the requested Party may consent to his being dealt with;

unless he has first had an opportunity to exercise his right to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and he has not done so within forty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

2. A fugitive offender who has been surrendered shall not be re-surrendered to another jurisdiction for an offence committed prior to his surrender unless:

a) the requested Party consents to such re-surrender; or

b) he has first had an opportunity to exercise his right to leave the jurisdiction of the Party to which he has been surrendered and has not done so within forty days or has voluntarily returned to that jurisdiction having left it.

3. A Party whose consent is requested under paragraphs (1)(c) or (2)(a) of this Article may require the submission of any document or statement referred to in Article 8, and any statement made by the surrendered person on the matter.

## Article 17

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

## Article 18

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opschorten of beëindigen door middel van een kennisgeving aan de andere Partij langs dezelfde kanalen als een verzoek om overlevering van een voortvluchtige delinkwent. De opschorting gaat in bij ontvangst van de desbetreffende kennisgeving. In geval van beëindiging houdt de Overeenkomst op van kracht te zijn zes maanden na ontvangst van de kennisgeving van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Hong Kong op 2 november 1992 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) H. J. VAN PESCH

*Voor de Regering van Hong Kong*

(w.g.) A. ASPREY

---

2. Each of the Parties may suspend or terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through the same channels as a request for the surrender of a fugitive offender. Suspension shall take effect on receipt of the relevant notice. In the case of termination the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of notice to terminate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong this second day of November One thousand nine hundred and ninety two in the Chinese, Dutch and English languages, each text being equally authentic.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands*

(sd.) H. J. VAN PESCH

*For the Government of Hong Kong*

(sd.) A. ASPREY

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 18, eerste lid, in werking treden dertig dagen na de datum waarop de Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 17 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negende* december 1992.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK